Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyznaczasz mą marszrutę i mój spoczynek,\* Jesteś świadom wszystkich moich dróg.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznaczasz mi marszrutę i spoczynek, Jesteś świadom wszystkich moich dróg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otaczasz moją ścieżkę i spoczynek, wszystkie moje drogi są ci znane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś chodzenie moje i leżenie moje ogarnął, świadomeś wszystkich dróg moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrozumiałeś myśli moje z daleka, wyszladowałeś szcieżkę moję i sznur mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | widzisz moje działanie i mój spoczynek i wszystkie moje drogi są Ci znane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty wyznaczasz mi drogę i spoczynek, Wiesz dobrze o wszystkich ścieżkach moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzisz, kiedy chodzę i odpoczywam, znane są Ci wszystkie moje drogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwasz nad moją pracą i odpoczynkiem i wiesz o wszystkich drogach moich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy chodzę, czy spoczywam, Ty wiesz o mnie, dajesz baczenie na wszystkie moje drogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які задумали неправедність у серці, цілий день ставали в лави до бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty wyśledziłeś mój chód, moje leżenie i uważasz na wszystkie me drogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odmierzyłeś moje wędrowanie i moje leżenie, zapoznałeś się też ze wszystkimi mymi drogami. |

1. 1) Wg G: marszrutę i odległość, τρίβον καὶ σχοῖνόν μου; mój spoczynek, רִבְעִי (riw‘i); być może: mój przyjazd, רִבְצִי (riwtsi). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 14:16</x>; <x>220 23:10</x>; <x>220 31:4</x>; <x>220 34:21</x>; <x>230 119:168</x>; <x>240 5:21</x> [↑](#footnote-ref-3)